

“太空豪言”变 “厕所文章”

“这是个人的一小步，却是人类的一大步”
（“That's one small step for man, one giant leap for mankind.”）

1969年7月20日，美国太空人阿姆斯特朗（Neil Armstrong）在月球上留下人类第一个足印后讲的这句话，瞬间响彻地球，成为传诵至今的名言。

记得去年8月北京奥运前后，中国国内掀起一阵“迎奥运、讲文明、树新风”的运动，许多贴近生活的构思、而又韵味十足的标语随处可见，尤其是那句“个人文明一小步，社会进步一大步”的精彩片语，叫人似曾相识。

问了中国的朋友，都说这是套用阿姆斯特朗的名言。

其实在这之前，中国人已把阿姆斯特朗的豪言壮语，借用到日常生活最不可缺的习惯——如厕。许多男厕的尿缸前都贴着：“前进一小步，文明一大步”或“向前一小步，文明一大步”的标语，提醒男士们不要滴脏地板。

一些酒店和餐馆的男厕还附上水准参差不齐的英文翻译，有的还真让人忍俊不禁，差点溅湿地板。

至于女厕里的标语，则不得而知。

阿姆斯特朗的名言曾引起小小的争议，有人说它语法不对，应该是“*That's one small step for a man, ...*”。据阿姆斯特朗事后解释，那是他出发前几天和妻子一起构思的标语，而且的确是这么写的。他记得念的时候明明有个“a”音，可是从月球传回的发音却变成“*That's one small step for man, one giant leap for mankind.*”

阿姆斯特朗这句名言其实也未必是原创。美国第一位太空人谢泼德（Alan Shepard，60年代通译为薛霸）早在1961年写下历史后，便自谦自己不过是刚刚起步，愿后人迈向更远大的目标：“*just the first baby step, aiming for bigger and better things.*”

可惜世人如今只认识阿姆斯特朗，没几个人记得谢泼德。